

2 ИЮН 1978

ЛИТЕРАТУРНАЯ РОССИЯ

г. МОСКВА



критикует:

«СКАЗКИ»

О ДЮМА

В канун Нового года Всесоюзное радио порадовало своих слушателей литературно-музыкальной композицией по сказке Э. Т. А. Гофмана и балету П. И. Чайковского «Щелкунчик». В аннотации к передаче (еженедельник «Говорит и показывает Москва», № 52, 1977) было сказано, что либретто балета написано по сказке Гофмана в обработке А. Дюма-сына. Мне это показалось странным: ведь к жанру сказки тяготело скорее творчество Дюма-отца. Достāju партитуру балета (П. И. Чайковский. Полное собрание сочинений, т. XIII А, М., 1955), на титульном листе читаю: «Либретто М. И. Петипа, заимствованное из сказки А. Дюма (отца) по Гофману». Для вящей уверенности беру еще несколько источников и убеждаюсь, что все они четко разделяются на два лагеря — одни безоговорочно утверждают, что сказку переделал Дюма-отец, другие столь же безоговорочно на стороне сына. В первом лагере дислоцируются книги Г. Домбаева «Творчество П. И. Чайковского в материалах и документах» (М., 1958), Н. Тумановой «П. И. Чайковский. Великий мастер» (М., «Наука», 1968)... Им противостоят не менее мощные силы: второе издание Энциклопедического музыкального словаря, Театральная энциклопедия и... последний из вышедших XV Б том Полного собрания сочинений П. И. Чайковского (Литературные произведения и переписка). Осторожнее других поступили авторы и редакторы первого издания Энциклопедического музыкального словаря — они просто написали «А. Дюма», не углубляясь в выявление родственных связей. Где же истина, уважаемые товарищи музыковеды?

Кстати, в упомянутом уже XV Б томе Полного собрания сочинений П. И. Чайковского перу Дюма-сына приписали заодно и адаптированный перевод «Гамлета», хотя в этом вопросе все источники единодушны — сделал это Дюма-старший.

Таким образом, приключения, которыми была полна его жизнь, не прекращаются и по сей день, а порой доходят уж просто до курьезов. Украинская Советская энциклопедия, например, «подарила» ему пьесу «Марион Делорм», хотя до сего дня все мы считали, что произведение с таким названием написал Виктор Гюго. Правда, творческий коллектив энциклопедии не поскупился — в статье, посвященной Гюго, пьеса эта также названа. Насколько мне известно, эта литературная сенсация прошла незамеченной, однако не только не поздно, но самое время вспомнить о ней сейчас, когда начато второе издание украинской энциклопедии...

Да, Дюма-отец любил сказочные сюжеты, весьма вольно обращался с историей, называя ее гвоздем, на который он вешает свою картину. Но достаточная ли это причина, чтобы рассказывать сказки о самом Дюма?

Н. АЮКОВА

КИЕВ